Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwudziestym trzecim\* roku (panowania) Joasza, syna Achazjasza, króla Judy, nad Izraelem,\*\* w Samarii, zapanował Jehoachaz,\*\*\* syn Jehu, (a panował) siedemnaście lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwudziestym trzecim roku panowania Joasza, syna Achazjasza, króla Judy, nad Izraelem, w Samarii, zapanował Jehoachaz, syn Jehu. Panował zaś siedemnaście lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwudziestym trzecim roku Joasza, syna Achazjasza, króla Judy, Jehoachaz, syn Jehu, zaczął królować nad Izraelem w Samarii *i królował* siedemnaście lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dwudziestego i trzeciego Joaza, syna Ochozyjasza, króla Judzkiego, królował Joachaz, syn Jehu, nad Izraelem w Samaryi siedmnaście lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku dwudziestego trzeciego Joasa, syna Ochozjasza, króla Judzkiego, królował Joachaz, syn Jehu, nad Izraelem w Samaryjej siedmnaście lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dwudziestym trzecim roku [panowania] Joasza, syna Ochozjasza, króla judzkiego, Joachaz, syn Jehu, został królem izraelskim w Samarii, na siedemnaście lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwudziestym trzecim roku panowania Joasza, syna Achazjasza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii Jehoachaz, syn Jehu, a panował siedemnaście lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwudziestym trzecim roku panowania Joasza, syna Ochozjasza, króla Judy, Jehoachaz, syn Jehu, został królem Izraela w Samarii na siedemnaście lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwudziestym trzecim roku rządów Joasza, syna Ochozjasza, króla Judy, Joachaz, syn Jehu, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez siedemnaście lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joachaz, syn Jehu, zaczął królować nad Izraelem w dwudziestym trzecim roku [panowania] Joasa, syna Ochozjasza, króla Judy. Siedemnaście lat [królował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В двадцять третому році Йоаса сина Охозії цря Юди зацарював Йоахаз син Ія в Самарії на сімнадцять років. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwudziestego trzeciego roku króla judzkiego Joasza, syna Achazji, w Szomronie, rządy nad Israelem objął Joachaz, syn Jehu; a panował siedemnaście lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwudziestym trzecim roku Jehoasza, syna Achazjasza, króla Judy, na siedemnaście lat królem izraelskim w Samarii został Jehoachaz, syn Jehu. |

1. 1) Lub: w dwudziestym pierwszym, <x>120 13:1</x>L. Wydarzenia te stanowią tło dla Księgi Amosa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad Izraelem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jehoachaz, יְהֹואָחָז , czyli: JHWH uchwycił, 814/813-798/797 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)